

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О. С.

« 15 » января 20 26 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Культурологические аспекты перевода

По направлению подготовки—45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры—Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника— магистр

Форма обучения—очная

Курс — 1 курс (1–2 семестры)

Разработчики

доцент кафедры теории

и практики перевода

СанченкоЕ.Н.

Заведующий кафедрой

теории и практики перевода

Л.И.Харченко

Протокол

от «25» января 2025 г. № 5

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Культурологические аспекты перевода» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Общепрофессиональные	
ОПК-1Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ОПК-1.1. Ориентируется в системе эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития. ОПК-1.2 Применяет систему эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития в профессиональной деятельности. ОПК-1.3 Учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка в процессе осуществления профессиональной деятельности.

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Тема 1. Культурология как научная и учебная дисциплина.	ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Тема 2. Понятие лингвокультуры в переводческом аспекте.	ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Тема 3. Связь языка, культуры и ментальности в переводческом аспекте.	ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос

Тема 4. Смыслообразование на разных уровнях культурного сознания.	ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Тема 5. Когнитивно-культурологическая сущность внутренней формы слова.	ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Тема 6. Перевод, этноязыковое сознание и культура.	ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Тема 7. Переводческий аспект взаимоотношений культуры и процесса познания.	ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Тема 8. Этноязыковая семантика как культурно-когнитивная категория.	ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Тема 9. Проявление синергетики языка и культуры в процессе перевода.	ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Тема 10. Культурно-прагматический потенциал культурологии.	ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
ОПК-1	Знает: ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка в процессе осуществления профессиональной деятельности. Умеет: ориентироваться в системе эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития. Владеет: навыками применения системы эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития в профессиональной деятельности.

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	60	-	-
Тестовый контроль (три итоговые контрольные работы)	10	-	-
Самостоятельная работа студента (изучение тематических вокабуляров; перевод текстов; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	10	-	-
Экзамен/зачёт	20	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных	Не зачтено

		заданий	
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

1. *Переведите текст, обращая особое внимание на перевод слов-реалий.*

From The Model Column of Personal Chat By J.C. Squire One of the prettiest weddings of the year will be that of Lord Arthur Grandison and Miss Arabella Van Eyck Caffer, which will be celebrated at Holy Trinity, Pont Street, in the second week of next month. Holy Trinity is rapidly becoming one of the most popular churches for fashionable weddings, and there are good judges who believe that it has a future in store for it which will eclipse even the glories of St. George's, Hanover Square., in its prime. Lord Arthur, who was born in 1813, is a younger brother of the late Marquess of Stoke, of whom it used to be said that he had a family on which the sun never set, he and the Marchioness (who was a daughter of the celebrated "Billy" Dawson, of Skibbereen) having had no less than twenty-two children, most of whom, for one reason or another, went abroad to live. Lord Arthur was educated at Eton and Sandhurst, and, entering the Army, attained the rank of Major in the Royal Horse Guards (Blues); since his retirement in 1948 he has spent his time mostly between London and Glenvommit, his beautiful and picturesque place in Clackmannanshire. He is quite one of the most popular of the younger men about town.

2. *Переведите текст, обращая особое внимание на передачу образных средств, используемых для описания природы и жителей волшебной страны.*

From The Wonderful Wizard of Oz By L. Frank Baum She was awakened by a shock, so sudden and severe that if Dorothy had not been lying on the soft bed she might have been hurt. As it was, the jar made her catch her breath and wonder what had happened; and Toto put his cold little nose into her face and whined dismally. Dorothy sat up and noticed that the house was not moving; nor was it dark, for the bright sunshine came in at the window, flooding the little room. She sprang from her bed and with Toto at her heels ran and opened the door. The little girl gave a cry of amazement and looked about her, her eyes growing bigger and bigger at the wonderful sights she saw. The cyclone had set the house down, very gently for a cyclone in the midst of a country of marvelous beauty. There were lovely patches of green sward all about, with stately trees bearing rich and luscious fruits. Banks of gorgeous flowers were on every hand, and birds with rare and brilliant plumage sang and fluttered in the trees and bushes. A little way off was a

small brook, rushing and sparkling along between green banks, and murmuring in a voice very grateful to a little girl who had lived so long on the dry, gray prairies. While she stood looking eagerly at the strange and beautiful sights, she noticed coming toward her a group of the queerest people she had ever seen. They were not as big as the grown folk she had always been used to; but neither were they very small. In fact, they seemed about as tall as Dorothy, who was a well-grown child for her age, although they were, so far as looks go, many years older.

3. *Переведите на русский язык, обращая внимание на использованные в оригинале стилистические приемы.*

A slight clinking behind me made me turn my head. Six black men advanced in a file toiling up the path. They walked erect and slow, balancing small baskets full of earth on their heads, and the clink kept time with their footsteps. Black rags were wound round their loins and the short ends behind wagged to and fro like tails. I could see every rib, the joints of their limbs were like knots in a rope, each had an iron collar on his neck and all were connected together with a chain whose bights swung between them, rhythmically clinking. Another report from the cliff made me think suddenly of that ship of war I had seen firing into a continent. It was the same kind of ominous voice; but these men could by no stretch of imagination be called enemies. They were called criminals and the outraged law like the bursting shells had come to them, an insoluble mystery from the sea. All their meagre breasts panted together, the violently dilated nostrils quivered, the eyes stared stonily uphill. They passed me within six inches, without a glance, with that complete, deathlike indifference of unhappy savages.

4. *Выполните перевод приведенного ниже отрывка, используя разнообразные переводческие приемы для передачи исторического колорита.*

From Robinson Crusoe By Daniel Defoe It happen'd one Day about Noon going towards my Boat, I was exceedingly surpriz'd with the Print of a Man's naked Foot on the Shore, which was very plain to be seen in the Sand: I stood like one Thunderstruck, or as if I had seen an Apparition; I listen'd, I look'd round me, I could hear nothing, nor see any Thing; I went up to a rising Ground to look farther; I went up the Shore and down the Shore, but it was all one, I could see no other Impression but that one, I went to it again to see if there were any more, and to observe if it might not be my Fancy; but there was no Room for that, for there was exactly the very Print of a Foot, Toes, Heel, and every Part of a Foot; how it came thither, I knew not, nor could in the least imagine. But after innumerable fluttering Thoughts, like a Man perfectly confus'd and out of my self, I came Home to my Fortification, not feeling, as we say, the Ground I went on, but terrify'd to the last Degree, looking behind me at every two or three Steps, mistaking every Bush and Tree, and fancying every Stump at a Distance to be a Man; nor is it possible to describe how many various Shapes affrighted Imagination represented Things to me in, how many wild Ideas were found every Moment in my Fancy, and what strange unaccountable Whimsies came into my Thoughts by the Way.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Теоретические вопросы к зачету/экзамену:

1. Культурология как научная и учебная дисциплина.
2. Понятие лингвокультуры в переводческом аспекте.
3. Связь языка, культуры и ментальности в переводческом аспекте.
4. Смыслообразование на разных уровнях культурного сознания.
5. Когнитивно-культурологическая сущность внутренней формы слова.
6. Перевод, этноязыковое сознание и культура.
7. Переводческий аспект взаимоотношений культуры и процесса познания.
8. Этноязыковая семантика как культурно-когнитивная категория.
9. Проявление синергетики языка и культуры в процессе перевода.
10. Культурно-прагматический потенциал культурологии.
11. Лингвокультурология как наука.
12. Лингвокультурология как учебная дисциплина.
13. Место лингвокультурологии в системе других наук.
14. Объект, предмет, базовые понятия лингвокультурологии.
15. Функции культуры как формы деятельности.
16. Лингвофилософия культуры и её функциональная сущность.
17. Гипотеза лингвистической относительности.
18. Единицы перевода и лингвокультура.
19. Лингвокультура как совокупность формы языкового знака, его содержания и культурного смысла, сопровождающего этот знак.
20. Взаимодействие языка и культуры.
21. Ментальность: сопряжение языка, сознания и культуры.
22. Культурология языка.
23. Проблемы перевода безэквивалентной лексики.
24. Проблемы перевода мифологизированных языковых единиц.
25. Проблемы перевода фразеологических единиц.
26. Проблемы перевода идиоматических выражений.
27. Проблемы перевода метафор.
28. Проблемы перевода символов.
29. Понятие картины мира.
30. Картина мира в аспекте лингвокультурологии.
31. Лингвокогнитивное моделирование картины мира.
32. Языковая картина мира
33. Этнокультурная специфика слова.
34. Понятие «культурное сознание» в переводческом аспекте.
35. Предметно-изобразительный код.
36. Внутренняя форма культурно маркированного слова.

37. Культурно-дискурсивная интерпретация внутренней формы языкового знака.
38. Когнитивно-семасиологическое содержание языкового знака.
39. Понятие и сущность этноязыкового сознания.
40. Различные подходы к трактовке понятия «этноязыковое сознание».
41. Этнокультурная сущность языкового сознания.
42. Этнокультурные константы языкового сознания
43. Лингвокультурологические аспекты взаимоотношения языка и познания.
44. Этнокультурное своеобразие слова.
45. Национальная специфика слова.
46. Этноязыковое пространство культуры.
47. Языковое сознание как лингвокультурная проблема.
48. Принципы структурной стратификации этноязыкового сознания.
49. Этнокультурное сознание и языковое значение.
50. Значение- культурный концепт-понятие.
51. Культурная коннотация как экспонент культуры в языковом знаке.
52. Семантические универсалии в контексте перевода.
53. Синергетика лингвокультуры.
54. Синергетика культурного концепта и знака.
55. Культурно-прагматические грани слова.
56. Культурнопрагматические коннотации слова.
57. Социокультурные стереотипы и коннотации слова.
58. Расскажите о ключевых концептах русской и англосаксонской культур.
59. Каковы базовые различия русского и английского языков? Какую роль играют эти различия при переводе?
60. Дайте определение понятию языковая картина мира.
61. Возможен ли точный / эквивалентный перевод? Какова разница между эквивалентным и адекватным переводом?
62. Что необходимо делать будущему переводчику при сопоставлении предложений?
63. Что такое трансформационный метод? Какие виды переводческих трансформаций вы знаете?
64. Расскажите об особенностях грамматических/синтаксических/лексических трансформаций.
65. Какова процедура предпереводческого анализа текста?
66. Что такое номинализация?
67. Что такое лингвокультурема?
68. Что такое антонимический перевод?
69. Какие функции выполняет культура?
70. Чем отличается культурология как учебная дисциплина от лингвострановедения?